



Normas y reescritura/normas y reformulación: el caso de las lenguas y literaturas romances

el 20 y el 21 de noviembre del año 2020

Simposio internacional para investigadores jóvenes,
organizado por el Departamento de Estudios Romances
de la Universidad de Sofía *San Clemente de Ohrid*

Convocatoria

Para la tercera edición de nuestro simposio internacional tenemos el placer de invitar a los investigadores jóvenes (sobre todo a los doctorandos y a los estudiantes en programas de máster pero también a los doctores jóvenes y a los estudiantes en programas de grado) a que presenten sus investigaciones y reflexiones sobre las normas y sus relaciones con la reescritura y la reformulación en las lenguas y literaturas romances; el tema permite estudios contrastivos tanto entre las lenguas y literaturas romances entre sí como en relación con lenguas y literaturas no romances.

Proponemos algunas vías de investigación que podrían ayudar a la hora de elegir el tema y preparar la ponencia; sin embargo estas no tienen otro fin que servir de ejemplo y de ningún modo son exhaustivas:

- la reescritura de la norma y el papel del uso en la codificación (por ejemplo, las diferentes presentaciones/reformulaciones de la norma en los libros de gramática, los diccionarios, las antologías y las colecciones de textos);
- los procesos de gramaticalización y cambio lingüístico vistos como reformulación de los usos;
- las normas (sociolingüísticas, estilísticas, de género, etc.) en la reescritura; estilo y variedad, norma y género;
- las normas estéticas y el canon literario; reescrituras del canon; manuscrito original, borradores y copias;
- la norma, la intertextualidad y la recepción; las normas en la traducción en cuanto reescritura...

Bibliografia orientativa:

- Amaltea. Revista de mitocrítica* [En ligne], Universidad Complutense de Madrid, URL : <http://revistas.ucm.es/index.php/AMAL>.
- Aubin, M.-C. (2016), « D'une langue à l'autre : les transformations du texte de deux nouvelles d'Honoré de Balzac dans des versions anglaises, espagnoles et chinoises », *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 29, 85-114 (en ligne : <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/2016-v29-n1-ttr03915/1050709ar/>).
- Auroux, S. (1998), *La Raison, le langage et les normes*, Paris, PUF.
- Bakhtine, M. (1970), *La Poétique de Dostoïevski*, Paris, Seuil.
- Balibar, R. (1985), *L'institution du français*, Paris, PUF.
- Barthes, R. (1957), *Mythologies*, Paris, Seuil.
- Bédard, E. & J. Maurais (éds.) (1983), *La norme linguistique*, Québec/Paris, Conseil de la langue française.
- Bloom, H. (1997 [1973]), *The Anxiety of Influence. A Theory of Poetry*, New York/Oxford, OUP.
- Bollack, J. (1998), *La Grèce en personne, les mots sous le mythe*, Paris, Seuil.
- Bouillaguet, A. (1996), *L'Écriture imitative : pastiche, parodie, collage*, Paris, Nathan.
- Brunel, P. (1992), *Mythocritique, théorie et parcours*, Paris, PUF.
- Brunetière, V. (2009), « Des normes imaginaires linguistiques à l'œuvre dans les reformulations du langage des enseignant.e.s de yoga », *Cahiers de praxématique* 52, 173-202 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1371>).
- Buridant, C. (2003), « Le rôle des traductions médiévales dans l'évolution de la langue française et la constitution de sa grammaire », *Médiévales* [En ligne], 45, mis en ligne le 13 mars 2006, consulté le 02 octobre 2016 ; URL : <http://medievales.revues.org/637>.
- Celani, S. (a cura di) (2016) : *Riscritture d'autore: La creazione letteraria nelle varianti macro-testuali, Collana Studi e Ricerche* 42, Roma, Sapienza Università Editrice.
- Charnay, B. (2016), « Normes et convenances dans les réécritures contiques », *LIJOS : littérature, jeunesse, objets, sens*, en ligne : <http://lijos-recherche.fr/normes-convenances-reecritures-contiques/>.
- Chomsky, N. (1965), *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press.
- Compagnon, A. (1979), *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil.
- Compagnon, A. (dir.) (2008), *L'autorité*, Paris, Odile Jacob.
- Curi, F. (1996), *Scrittura e la morte di Dio: letteratura, mito, psicoanalisi*, Roma-Bari, Laterza.
- Dahan, G. (2009), *Lire la Bible au Moyen Âge. Essais d'herméneutique médiévale*, Genève, Droz.
- de Biasi, P.-M. & A. Herschberg Pierrot (dir.) (2015), *Génétique : les chemins de la création*, *Littérature* 178.
- Deleuze, G. (1968), *Différence et répétition*, Paris, PUF.
- Densusianu, O. (1901-1938), *Histoire de la langue roumaine (Istoria limbii române)*, Paris-Bucuresti, Ernest Leroux.
- Eco, U. (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- Elalouf, A. (2015), « La règle et l'exception selon Ferdinand Brunot », *Pratiques* [En ligne], 167-168, mis en ligne le 01 avril 2016, consulté le 11 mars 2017 ; URL : <http://pratiques.revues.org/2630>.
- Eliade, M. (1949), *Le Mythe de l'éternel retour. Archétypes et répétition*, Paris, Gallimard.
- Eliade, M. (1963), *Aspects du mythe*, Paris, Gallimard.
- Engélibert, J.-P. & Y.-M. Tran-Gervat (2008), *Littérature dépliée. Reprise, répétition, réécriture*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- Eshkol-Taravella, I. & N. Grabar (dir.) (2018), *Reformulations*, numéro thématique, *Langages* 212.
- Espinosa, N. & S. de Vogüé (2018), « Reformulation, re-construction : comprendre, entendre, s'approprier un texte complexe », *Pratiques* 177-178 [En ligne], mis en ligne le 20 juillet 2018, consulté le 19 avril 2019 ; URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/4332>.
- Frye, N. (1969), *L'Anatomie de la critique : quatre essais*, Paris, NRF.
- Fuchs, C. (1982a), « Éléments pour une approche énonciative de la paraphrase dans les brouillons de manuscrits », in *La genèse du texte : les modèles linguistiques*, Paris, CNRS Editions, 73-102.
- Fuchs, C. (1982b), « La paraphrase entre la langue et le discours », *Langue française* 53, 22-33.
- Fuchs, C. (1983), « La paraphrase linguistique : équivalence, synonymie ou reformulation ? », *Le Français dans le Monde* 178, 129-132.
- Fuchs, C. (1994), *Paraphrase et énonciation*, Paris, Ophrys.
- GEHLF (1986), *Autour de Féraud : la lexicographie en France de 1762 à 1835*, Actes du colloque international organisé à l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles les 7, 8 et 9 décembre 1984 par le Groupe d'études en histoire de la langue française (GEHLF), Paris, École Normale Supérieure de Jeunes Filles.
- Genette, G. (1982), *Palimpsestes – La littérature au second degré*, Paris, Seuil.
- Genette, G. (1985), « L'autre du même », *Corps écrit* 15, *Répétition et variation*, Paris, PUF.
- Genette, G. (2012), *Des genres et des œuvres*, Paris, Points.

- Gerolimich, S. (2009), « Comprendre et reformuler les textes en langue inconnue », *Cahiers de praxématique* 52, 109-132 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1405>).
- Goodman, N. (2011), *Langages de l'art*, Paris, Hachette.
- Grésillon, A., J.-L. Lebrave & C. Fuchs (1991), « Flaubert : "Ruminer Hérodiade". Du cognitif-visuel au verbal-textuel », in Ferrer, D. (éd.), *L'Écriture et ses doubles. Genèse et variation textuelle*, Paris, Éditions du CNRS, 27-109.
- Grésillon, A. (1994), *Éléments de critique génétique*, Paris, PUF.
- Gülich, E. & T. Kotschi (1987), « Les actes de reformulation dans la consultation : *La dame de Caluire* », in Bange, P. (éd.), *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire : une consultation*, Berne, Peter Lang, 15-81.
- Hamon, P. (2007), *Imageries, littérature et image au XIX^{ème} siècle*, Paris, José Corti.
- Harris, Z. S. (1973), « Les deux systèmes de la grammaire : prédicat et paraphrase », *Langages* 29, *La paraphrase*, 55-81 (trad. fr. Robert, I.).
- Heidmann, U. & J.-M. Adam (2009), *Le texte littéraire. Pour une approche interdisciplinaire*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant.
- Henry, J. (2016), « Reformuler, réécrire, recréer... : des concepts connexes à la verbalisation en traduction », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 29, 17-31 (en ligne : <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1900-v1-n1-ttr03915/1050706ar/>).
- Hosseini, R. & M. Ziar (2019) : « La réécriture comme écriture créatrice dans l'œuvre filmique de Marguerite Duras », in *Plume* 28, 7-19 (en ligne : http://www.revueplume.ir/article_85327_f3c39e7892f04e1b216c48818b8445d0.pdf).
- Jauss, H. R. (1978), *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard.
- Jeandillou, J.-F. (1994), *Esthétique de la mystification : tactique et stratégie littéraire*, Paris, Éditions de Minuit.
- Jensen, M. S. & M.-O. Thirouin (coll.) (2005), *Frontières des genres : migrations, transferts, transgressions*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- Jouve, V. (2008), *Pourquoi étudier les textes littéraires ?*, Paris, Armand Colin.
- Kanaan, L. (2011), *Reformulations, contacts de langues et compétence de communication : analyse linguistique et interactionnelle dans des discussions entre jeunes Libanais francophones*, Thèse de doctorat, Orléans.
- Коларов, Р. (2009), *Повторение и сътворение: поетика на автотекстуалността*, София, Просвета.
- Kristeva, J. (1969), *Séméiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil.
- Le Bot, M.-C. et al. (dir.) (2008), *La reformulation : marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Lederer, M. (1994), *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Paris, Hachette.
- Lévy-Strauss, C. (1964), *Le Cru et le Cuit*, Paris, Plon.
- Lodge, R. A. (1997), *Le français. Histoire d'un dialecte devenu langue*, Paris, Fayard.
- Mahrer, R. (2009), « De la textualité des brouillons », *Modèles linguistiques* 59, 51-70.
- Manzotti, E. (1999), "Spiegazione, riformulazione, correzione, alternativa. Sulla semantica di alcuni tipi e segnali di parafrasi", in Mortara Garavelli, B. e L. Lumbelli (a curi di), *Parafrasi. Dalla ricerca linguistica alla ricerca psicolinguistica*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 169-206.
- Marchello-Nizia, C. (2006), *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, De Boeck.
- Marie, L. & Z. Schweitzer (dir.) (2008), *Réécritures du crime : l'acte sanglant sur la scène (XVI^e-XVIII^e siècles)*, numéro thématique, *Littératures classiques* 67.
- Martinot, C. (dir.) (2000), *Acquisition et reformulation*, *Langages* 140.
- Martinot, C. (2009), « Reformulations paraphrastiques et stades d'acquisition en français langue maternelle », *Cahiers de praxématique* 52, 29-58 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1350>).
- Martinot, C. (2010), « Reformulation et acquisition de la complexité linguistique », *Travaux de linguistique* 61, 63-96.
- Medvedev P. N., B. Vauthier & R. Comtet (éds.) (2008), *La méthode formelle en littérature : introduction à une poétique sociologique*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- Meillet, A. (1912), « L'évolution des formes grammaticales », *Scientia (Rivista di scienza)* 12.26, 384-400.
- Migliorini, B. (1978), *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani.
- Moreau, M.-L. (dir.) (1997), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Sprimont, Mardaga.
- Norén, C. (1999), *Reformulation et conversation. De la sémantique du topos aux fonctions interactionnelles*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis.
- Passard C., L. Nicolas & M. Hastings (éds.) (2012), *Paradoxes de la transgression*, Paris, Éditions du CNRS.
- Pennec, B. (2006), *La reformulation en anglais contemporain : indices linguistiques et constructions discursives*, Thèse de doctorat, Université Rennes 2.

- Rabatel, A. (2007), « Répétitions et reformulations dans l'Exode : coénonciation entre Dieu, ses représentants et le narrateur », in M. Kara (éd.), *Usage et analyse de la reformulation, Recherches linguistiques* 29, 75-96.
- Rabatel, A. (dir.) (2010), *Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation*, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Rastier, F. (2006), « La traduction : interprétation et genèse du sens », in Lederer, M. (éd.), *Le sens en traduction*, Paris, Minard, 37-49.
- Riffaterre, M. (1979), *La Production du texte*, Paris, Seuil.
- Rohlfs, G. (1969), *Grammatica Storica Della Lingua Italiana E Dei Suoi Dialetti*, Torino, Einaud.
- Romero, C. (2009), « Répétition et reformulation sur les emballages de produits courants : une quadruple illusion », *Cahiers de praxématique* 52, 133-158 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1431>).
- Rossari, C. (1997 [1994]), *Les opérations de reformulation : analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berne, Peter Lang.
- Segre, C. (1995), « Critique des variantes et critique génétique », *Genesis. Manuscrits, Recherche, Invention* 7, 29-46.
- Siouffi, G. & A. Steuckardt (éds) (2007), *Les linguistes et la norme. Aspects normatifs du discours linguistique*, Berne, Peter Lang.
- Sirinelli, J.-F. (2007), « La norme et la transgression. Remarques sur la notion de provocation en histoire culturelle », *Vingtième Siècle* 93, 7-14.
- Steuckardt, A. (2007), « Usages polémiques de la reformulation », in M. Kara (éd.), *Usage et analyse de la reformulation, Recherches linguistiques* 29, 55-74.
- Steuckardt, A. (2009), « Décrire la reformulation : le paramètre rhétorique », *Cahiers de praxématique*, 52, 159-172 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1415>).
- Todorov, T. (1987), *La notion de littérature*, Paris, Seuil.
- Vion, R. (1992, 2000), *La communication verbale. Analyse des interactions*, Paris, Hachette.
- Viprey, J.-M. & F. Migeot (dir.) (2000), *Répétition, altération, reformulation dans les textes et discours*, *Semen* 12.
- Volteau, S. & J. Rançon (dir.) (2015), *La reformulation : usages et contextes*, *Corela* HS 18.
- Vouilloux, B. (1997), *Langages de l'art et relations transesthétiques*, Paris, Éditions de l'éclat.
- Wahlen, B. (2010), *L'Écriture à rebours. Le Roman de Méliadus du XIII^e au XVIII^e siècle*, Genève, Droz.

Comité científico:

Ioana BICAN (Universidad Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca)
 Ivaylo BUROV (Universidad de Sofía)
 Daniéla CAPIN (Universidad de Estrasburgo)
 Elena DINEVA (Universidad de Sofía)
 Sveva FRIGERIO (Universidad de Ginebra)
 Vessela GUENOVA (Universidad de Sofía)
 Gueorgui JETCHEV (Universidad de Sofía)
 Daria KARAPETKOVA (Universidad de Sofía)
 Thierry LAURENT (ILLE, Universidad de Haute-Alsace / CRLC, Universidad Paris – Sorbonne)
 Emmanuel LE VAGUERESSE (Universidad de Reims Champagne-Ardenne)
 Elena LLAMAS POMBO (Universidad de Salamanca)
 Carmen MÎRZEA VASILE (Instituto de Lingüística de la Academia rumana «I. Iordan – Al. Rosetti» / Universidad de Bucarest)
 Stéphane MORENO (Universidad de Reims Champagne-Ardenne)
 Claude MURCIA (Universidad Paris Diderot)
 Antoaneta ROBOVA (Universidad de Sofía)
 Dumitru TUCAN (Universidad del Oeste de Timişoara)
 Teodora TZANKOVA (Universidad de Sofía)
 Malinka VELINOVA (Universidad de Sofía)

Comité organizador: Malinka Velinova (presidenta), Daria Karapetkova, Carmen Mîrzea Vasile, Antoaneta Robova, Teodora Tzankova, Neda Daskalova (estudiante), Brayana Rakova (estudiante), Nikola Tchouchkov (estudiante)

Requisitos para la presentación de las propuestas de ponencias:

Las propuestas de ponencias que deben contener título, un resumen de 500 palabras y una breve lista de bibliografía (entre 5 y 7 títulos) han de ser enviadas hasta **el 15 de julio del 2020** al correo electrónico siguiente: m.velinova@uni-sofia.bg (Malinka Velinova). El resumen debe presentar claramente el problema tratado, los objetivos, la metodología aplicada, las hipótesis de trabajo y las conclusiones o los resultados esperados. La propuesta debe ser acompañada por una breve nota biográfica del autor.

Lenguas de las ponencias: francés, italiano, rumano, español y, si es necesario, búlgaro.

Las ponencias tendrán una duración de 20 minutos y serán seguidas de una discusión de 10 minutos.

Tras ser aceptados por los reseñadores los textos de las ponencias serán publicados en un o varios números de la revista en línea de estudios humanitarios de comité científico internacional «Filologuitcheski forum» (<https://philol-forum.uni-sofia.bg/about-magazine/peer-review-procedure/>).

Calendario:

15 de julio del 2020: plazo final para el envío de las propuestas de ponencias

15 de agosto del 2020: respuesta del comité científico

15 de septiembre del 2020: programa del simposio

20 y 21 de noviembre del 2020: celebración del simposio

Página web del simposio: <https://sites.google.com/view/jesofia2020>

Con el apoyo de:



ФОНД
НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ
СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ